

## Voces efímeras del corpus del DICCA-XV

Ignacio Vázquez

(Grup d'Història i Contacte de Llengües. Universitat de Barcelona)

...ὅτε τ' ἄλλοι ἅπαξ θνήσκουσ' ἄνθρωποι...  
 ...mientras que los otros humanos mueren **solo una vez**...  
*Odisea*, Homero (XII-22)

### 1. El DICCA-XV

Estas siglas corresponden al *Diccionario General y Etimológico del Castellano del Siglo xv en la Corona de Aragón*. Es el resultado del proyecto de investigación que se está llevando a cabo en la Universidad de Barcelona, en el departamento de filología hispánica<sup>1</sup>.

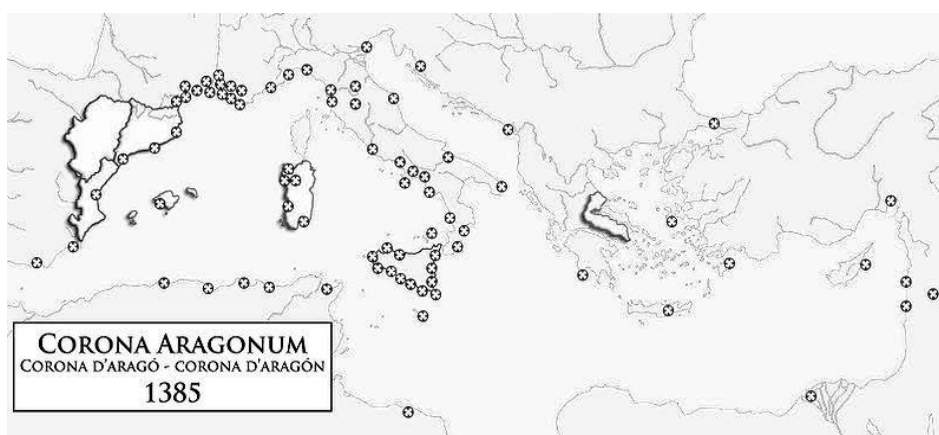
La hipótesis principal de la que parte el proyecto pretende demostrar que muchas de las posteriores innovaciones del castellano renacentista fueron inicialmente introducidas en la Corona de Aragón. Los contactos políticos y culturales con Italia produjeron una temprana adopción de los modelos lingüísticos del Humanismo; como consecuencia, la

---

<sup>1</sup> Está dirigido por la Dra. Coloma Lleal (catedrática de español). Para más información, consúltase <http://www.ub.edu/filhis/ghcl/21pll5d.html>. Ha contado con las ayudas PB98-1223, BFF2002-00898, HUM2005-048929 y FFI2008-03333/FILO del *Programa Nacional de Promoción General del Conocimiento* del Ministerio de Educación y Ciencia.

generalización de usos lingüísticos cancillerescos aragoneses, adaptados al castellano ya desde principios del siglo XV, contribuyó decisivamente a la configuración de un lenguaje político y literario castellano, claramente diferenciado del que había sido propio del periodo medieval.

En la siguiente figura se observan los territorios de la Corona de Aragón en la época de su máxima expansión:



Los documentos escritos en castellano que han servido de base al leuario se datan entre 1400 y 1499, la época de la primera difusión de esta lengua en territorios de la antigua Corona de Aragón, y son los siguientes<sup>2</sup>:

#### **A1. Documentos jurídicos y administrativos**

-manuscritos aljamiados del Archivo Histórico de Protocolos de Zaragoza (de 1400 a 1492). [Aljam]

-pergaminos del *Fondo Sástago* del Archivo de la Corona de Aragón [ACA] de Barcelona (años 1402 a 1498) [Sastago]

<sup>2</sup> Léase Lleal, Coloma (2008), “El diccionari del castellà del segle XV a la Corona d’Aragó del GHCL de la Universitat de Barcelona” en *Estudis Romànics*, Barcelona, Institut d’Estudis Catalans, pàgs. 241-247, donde se especifica pormenorizadamente la cuestión.

-manuscritos de las Rentas del *Real Patrimonio* de 1412 y 1417 del [ACA] **[Rentas]**

-manuscritos del *Sello secreto* de la Cancillería Real del [ACA] (años 1412 a 1498) **[Cancill]**

-manuscritos del Archivo Provincial de Protocolos de Zaragoza, año 1464 **[Sisa]**

## **A2. Documentos científicos, técnicos y doctrinales**

-*Arte cisoria* o *Tractado del arte de cortar del cuchillo*, de E. de Villena, de 1423 **[Cisor]**

-*Tractado de Rectorica*, anónimo, (en el *Cancionero de Ixar*), manuscrito de 1470 **[Rectorica]**

-*Tractado de Moral*, anónimo, incluido en el *Cancionero de Ixar*, manuscrito de 1470 **[Moral]**

-*Flor de Virtudes*, anónimo, en el *Cancionero de Ixar*, manuscrito de 1470 **[FlorVirtud]**

-*Recetario*, de Gilberto, copia de 1471 de Juan de Mallorica **[Recet]**

-*Tractado de la salud humana*, de Johannes de Ketham, editado en Zaragoza en 1494 **[Salud]**

-*Tractado de la peste*, atribuido a Velasco de Taranta, editado en Zaragoza en 1494 **[Peste]**

-*Libro de Albeyteria* de Manuel Díez de Calatayud, traducido del catalán por Manuel Martínez de Ampíes y editado en Zaragoza en 1499 **[Albeyt]**

-*Breve Confesionario*, anónimo, publicado en Zaragoza (1479-84) **[Confes]**

-*Arte de phisonomia*, atribuido a Michael Scotus, publicado en Zaragoza, 1494 **[Fisonomia]**

### **B1. Documentos históricos y descriptivos**

-*Tractado de Roma*, de Martín Martínez de Ampíes, editado en Zaragoza en 1498 [**Roma**]

-*Viaje de la Tierra Santa*, de Bernardo de Breidembach, traducido al castellano por Martín Martínez de Ampíes y editado en Zaragoza en 1498 [**Viaje**]

-*Crónica de Aragón*, de Gauberto Fabrizio de Vagad, editado en Zaragoza en 1499 [**CroAra**]

### **B2. Documentos de ficción, novela y poesía**

-*Los doze trabajos de Hércules* de Enrique de Villena, traducción del propio autor de la versión previa en catalán, manuscrito de 1417 [**Hercul**]

-*Cancionero de Palacio*, manuscrito sin fecha (entre 1437 y 1442) [**CancPalacio**]

-*Triste deleytación*, manuscrito anónimo sin fecha (entre 1458 y 1467) [**TristDel**]

-*Cancionero de Estúñiga*, manuscrito sin fecha, copia entre 1460-1463 [**CancEstu**]

-*Triunfo de Amor*, de Juan de Flores, manuscrito de 1475 [**Triunfo**]

-*Ysopete historiado*, anónimo, editado en Zaragoza en 1489 [**Ysopete**]

-*Tractado de Grisel y Mirabella*, de Juan de Flores (1486), editado en Lleida (1495) [**Grisel**]

-*Breve tractado de Grimalte y Gradissa*, de J. de Flores (1480), en Lleida (1495) [**Grimalte**]

-*Cancionero de Ixar*, sin fecha, hacia 1470 [**CancIxar**]

-*Cancionero de París*, entre 1460 y 1470 [**CancParis**]

-*Cancionero de Zaragoza*, entre 1460 y 1465 [**CancZarag**]

Todos ellos son manuscritos y ediciones del s. XV y el equipo de investigación hizo la transcripción paleográfica para garantizar la uniformidad de los criterios.

## 2. El leuario

El leuario consta de 21.874 voces que conforman alrededor de 1.500.000 ocurrencias repartidas en mayor o menor frecuencia de aparición dependiendo del lema. En nuestra particular investigación, con el fin de detectar voces efímeras y proporcionar posibles *hapax legomena*, se procedió de la siguiente manera: se separaron los nombres propios y topónimos por no considerarlos sustantivos comunes, también las palabras extranjeras, entre ellas las latinas, las griegas, las árabes y las hebreas (8.426). El resto, la cantidad de 13.448, es el léxico común.

Para estudiarlo, ante la inexistencia en español de un diccionario histórico que aporte datos acerca de las palabras usadas en la producción escrita en castellano de cualquier época y lugar de procedencia, recurrimos a las obras existentes. De un lado, los diccionarios de la Real Academia Española [el *Diccionario de Autoridades* y las 22 ediciones del DRAE] y del otro, cuando no se encontró el registro de un lema, los restantes diccionarios españoles considerados más importantes que recoge el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (RAE, 2001).

De las 13.448 entradas, 11.464 se registran ya desde *Autoridades* o desde

ediciones primeras del DRAE y se mantienen hasta la actualidad. Las 1.984 restantes presentan las siguientes particularidades: 407 han sido recogidas por el DRAE en alguna de sus ediciones pero no aparecen en la última de 2001, 247 solo se registran en diccionarios no académicos y 1.329 no se documentan en ningún diccionario de los arriba mencionados. Al margen de estas obras españolas, se consultó con gran éxito el *Diccionari Català-Valencià-Balear* de Alcover i Moll (1926-1964), el mejor compendio lexicográfico de la lengua catalana desde el punto de visto dialectal, histórico y con muchas informaciones diacrónicas.

Y son esas 1.329 voces la base de nuestra investigación. A través de las voces efímeras que hallamos, hemos podido constatar la veracidad de la hipótesis inicial del proyecto de investigación: la ola innovadora que llegó desde la Italia ya plenamente renacentista (iniciado el movimiento cultural en el siglo XIV) a la costa oriental de la antigua Corona fue tal que el número total de neologismos del DICCA-XV, comparando las primeras documentaciones con los datos que proporciona el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Corominas y Pascual (1980-1991) es del 32,67 % y un porcentaje nada desdeñable de él son formas documentadas una única vez en la lengua española.

### **3. Las palabras efímeras**

En nuestro estudio, el primer paso fue consultar el CORDE (corpus diacrónico de la lengua castellana de referencia de la RAE) cada vez que encontrábamos una sola ocurrencia de una voz de entre las 1.329 sin

documentación lexicográfica. El resultado final fue de 447 casos documentados una única vez cuyo examen minucioso nos ha llevado a clasificarlos en cinco grupos:

- a) voces patrimoniales de la Corona de Aragón: 176.
- b) voces formadas por derivación y otros procesos: 200.
- c) préstamos cultos: 63.
- d) extranjerismos: 7.
- e) formas preindoeuropeas y voces de proveniencia dudosa: 11.

Conviene clarificar el concepto de *hapax legomena* que aplicamos en esta exposición. Sin abandonar los diccionarios, la actual edición del académico (2001) dice: “1. m. En lexicografía o en crítica textual, voz registrada una sola vez en una lengua, en un autor o en un texto”. Dado que los textos son castellanos, presumimos que todas las palabras utilizadas (excepto extranjerismos crasos, obviamente) son castellanas. No obstante, encontramos una cantidad importante de palabras escritas en catalán o aragonés o bajo la forma disfrazada de alguna de esas dos lenguas. En algunos casos son préstamos sin éxito y en otros *hápx casuales* como indica Varela Merino (2009: I-91) al hablar del mismo hecho con ciertos galicismos encontrados en textos españoles del siglo XVI:

Se trata de hápx debidos a razones que, casi todas, dependen de las condiciones vitales y lingüísticas de sus usuarios: se explican, pues, bien por la falta de conciencia lingüística de determinados hablantes, bien por propósitos circunstanciales (voces integradas en relatos de viajes que

proporcionan autenticidad a la narración, exotismos de carácter institucional, etc.)

Todo ello depende también del texto en que se encuentre. Pudiera tratarse, puntualmente, de falsas traducciones o intentos fallidos y fugaces de castellanización, en otros, de la acción deliberada del escritor. Es siempre arriesgado aventurar hipótesis acerca de las razones por las cuales una palabra no ha tenido continuación en la lengua, no obstante, en ocasiones, la respuesta nos la da la propia lengua<sup>3</sup>.

Presentamos a continuación una selección de algunos de ellos y que nos parecen los más interesantes para corroborar lo dicho anteriormente.

Las voces vienen definidos de la siguiente manera en los dos primeros apartados: lema DICCA-XV, [documento en el que se verifica]: Definición en ALCOVER; *traducción* al español (cuando aparece en dicho diccionario) y pasaje en el que se lee. Los restantes apartados vienen definidos por el propio DICCA-XV y se añade la etimología.

### **3.1. Voces patrimoniales de la Corona de Aragón (176)**

Se ofrecen divididos en dos subgrupos: voces reconocibles a través de alguna variedad del catalán y voces aragonesas.

a) recogidas en el *Diccionario Català-Valencià-Balear* de Alcover i Moll: nos encontramos ante voces claramente catalanas.

---

<sup>3</sup> Este texto se complementa con la lectura de “¿Por qué mueren las palabras” de Matthias Raab, en este mismo libro.



agrella: Planta de la família de les poligonàcies, *Rumex acetosa*; cast. *acedera*:

“*Agrellas* picadas y puestas encima de los porretes alimpia del todo muy acabado” (A2-Albeyt-045v)

apetir: Desitjar, tenir gana de qualque cosa; cast. *apetecer*:

“Las quales obligaciones son causa de mantener amor con firmeza quando nuestra natura por continuacion de conuersacion aborreçe. *apetiendo* las cosas nuevas.” (B2-TristDel-083r)

biaix: Obliqüitat, desviació de l'angle recte; cast. *sesgo*:

“Haran primero vna lanceta luenga de vn palmo. y assi hecha como la foja de los oliuos. la qual sea puesta dentro por la cola en drecho del rabo donde el pelo no allega. y vaya esta cerca del pelo encima del masto como de *viayx*.” (A2-Albeyt-051v)

bruc: Planta de la família de les ericàcies: *Erica arborea* L.; cast. *brezo blanco*:

“Tomares carcassia poricaria morella roquera rayzes de esparragos rayz de *bruch* tanto de vno como de otro.” (A2-Albeyt-019v)

emburlar: Burlar-se, riure's:

“(...) nuestras justas prouisiones por tales vias hi son *emburladas* por part del dito Luis de la Sierra” (A1-Cancill-125)

esquerre: Situat a la banda oposada a la dreta; cast. *izquierdo*:

“(...) al ixent de la puerta ferriça de la dita juderia a la mano *ezquerra*.” (A1-Rentas2-061r)

estroncar: Gastar totes les forces, llevar l'energia vital; cast. *agotar*:

“§ De estroncadura. § Ser *estroncada* la mula viene por gran fatigua que mucho la cansa” (A2-Albeyt-056v)

guatlla: Ocell gal·linaci migratori, de l'espècie *Coturnix communis*, semblant a la perdiu, negrós pel cap i per damunt i cendrós clar per la part inferior; cast. *codorniz*:

“§ Otro vnguento para creçer manos de caualllos. § Sayno de *gualla* o codorniz sayno de buytre y de gallina (...)” (A2-Albeyt-040r)

jamai: de *mai*; cast. *jamás*:

“Vos rogamos tan affectuosament como podemos que si *jamay* nos entendedes a seruir e complazer absoluades al dito Johan.” (A1-Cancill-034)

sang: Líquid que circula pel sistema vascular principal dels animals, és vermell en els vertebrats [...]; cast. *sangre*:

“(...) juro a·Dios e a·la *sang* de nuestro senyor Jhesuchristo e a·los santos quatro euangeljos (...)” (A1-Sast-22:163)

b) evoluciones aragonesas no documentadas en Alcover i Moll:

ainar [del lat. vg. \*AGINARE, 'agitarse', der. de AGERE, 'obrar']: Dar <una persona> ánimos o prisa [a alguien]:

“la sobrada grandeza de su real coraçon a todos ponía esfuerço a todos *ainaua* y prometia por muy cierta.” (B1-CroAra-034v)

collidero [der. de *collir*, evolución arag. del lat. COLLIGERE, 'recoger', der. de LEGERE, 'coger, leer']: Que ha de ser recaudado:

“(...) el monedage o morauedi pagadero por las ditas ciudat et sus aldeas et *collidero* de siet en siet anyos (...)” (A1-Rentas2-084r)

huiteno [der. de *hueito*, evolución arag. del lat. OCTO y *ciento*, del lat. CENTUM]: Que en una serie le preceden otros siete:

“Item por la *huytena* tienda de·las sobreditas contigua a·la precedent tienda.” (A1-Rentas2-123v)

lombro [evolución arag. del lat. UMERUM, 'hombro']: Parte del cuerpo de una persona o de un animal situada a ambos lados del tronco, de donde parten los brazos:

“(...) y trayendo encima los *lombros* las duras piedras y tierra no perdonauan a la plata (...)” (B1-Viaje-167v)

muliella [evolución arag. del lat. \*MOLELLAM, de origen incierto, quizás emparentado con el fr. ant. *mule*, *mulette*, 'molleja de las aves de cetrería', procedente del gr. μύλη, 'carnosidad de la matriz']: Estómago de las aves:

“Item la *muliella* del buytre e la sangre d·el sacado e picado todo por nueve (...)” (A2-Recet-007r)

### 3.2. Voces formadas por derivación y otros procesos (200)

a) voces formadas por composición:

antiapostol [tomado del lat. *apostolus*, 'apóstol' y este del gr. αποστολος, 'enviado', con el pref. *anti*]: Persona que predica doctrinas consideradas nefastas por la iglesia católica:

“(...) por esso el sera llamado *antiapostol* antipropheta como Mahometo y mas anticristo (...)” (B1 Viaje-117v)

dulcefuste [comp. de *dulce*, del lat. DULCEM, y de *fuste*, del lat. FUSTEM, 'palo, vara, bastón']: Planta herbácea leguminosa (*glychyrhiza glabra*):

“(...) y vna onza de matafaluga vna onza de regaliz o *dulcefuste*.”  
(A2-Albeyt-023v)

hepatifico [comp. de *hepático*, tomado del lat. *hepaticus*, y este del gr. ηπατικός, der. de ηπαρ, 'hígado', y *facere*, 'hacer']: Que se forma u origina en el hígado:

“(...) desechando lo superfluo con la espulsiua virtud e lo nutriente conuertiendo en vmana carne por amataçion de fermento *epatifico* (...)” (A2-Cisor-009v)

malleso [comp. de *mal*, del lat. MALE, 'mal', y *leso*, tomado del lat. *laesus*, 'herido', der. de *laedere*, 'herir']: Pertona que tiene una herida grave:

“(...) conseruan cosa en peso / al extremo an d·acorer / dan priesto a qualquier *malleso* / y siempre tienen buen seso / sino quando es menester.(...)” (B2-CancIaxar-227v)

b) gentilicios y otros derivados de topónimos y antropónimos:

allofilo [tomado del lat. *allophilus*, y este del gr. αλλοφυλος, 'extranjero', comp. de αλλος, 'otro', y φυλη, 'tribu, raza']: Persona de un pueblo de Palestina, antecesor de los filisteos:

“(...) la qual segun el dicho doctor en esta parte fundaron los *allofilos* (...)” (B1- Viaje-098v)

anjuvino [der. del topónimo *Anjou*]: [Persona] que es partidaria de la dinastía francesa de Juan de Anjou, duque de Calabria:

“Antes eras *enjuuyna* / de su secta et de su ley (...)” (B2-CancEstu-086v)

meliquida [der. del topónimo *Melikia*]: Persona de la isla de Milo (o Melos):

“Ali vi mas surjanas / *meliqujdes* realites / costis y merjdianas / calabresas rodianas / jnglesas y jacobitas (...)” (B2-TristDel-193v)

transilvanense [der. del topónimo *Transilvania*]: De Transilvania:

“(...) muchos ungaros dispuestas personas llegaron entonce al señor mossen Johan arcidiano *transiluanense* varon religioso y bien sabido alegre benigno en conuersacion.” (B1-Viaje-150v)

c) derivados y alteraciones:

apetitud [der. de *apetecer*, tomado del lat. *appetere*, 'intentar tomar']:

Inclinación de una persona a obrar de determinada manera:

“(...) su dignidat es soberana ansi los serujdores suyos deuen ser mas esmerados en *apetitud* (...)” (A2-Cisor-010r)

avolidad [der. del cat. u occit. *àvol*, 'vil, ruin', y este probablemente del lat. *HABILEM*, 'manejable, apto']: Inclinación a hacer el mal:

“Por bien qu·ella mucho sienta / e desear mucho dexe / con *avolidat* se quexa / vale et non se contenta (...)” (B2-CancPalacio-118v)

### 3.3. Préstamos cultos (63)

a) latinismos:

defeciar [tomado del lat. *deficere*, 'separarse, abandonar', der. de *facere*, 'hacer']: Apartarse <una persona> de la causa o grupo al que pertenece:

“(...) por mejor veher do estaua el contrario de·lo que queria venia a *defeciar*·se (...)” (A1-Sast-65:239)

ferrugieno [tomado del lat. *ferrugineus*, der. de *ferrugo*, 'herrumbre', y

este der. de *ferrum*, 'hierro']: Que es propio del óxido de hierro:

“(...) por ser pequeñas e tiernas e çumosas e tomarien del sabor del cuchillo *ferrugiena* (...)” (A2-Cisor-039r)

b) grecismos:

aciçania [tomado del lat. tardío *zizania*, y este del gr. ζιζανιον, 'cizaña']:

Planta graminácea que crece parásita en los sembrados y los perjudica (*lolium tremulentum*):

“Item dize mas la *açiçanja* la simjente e ençienso echa-lo sobre las blasas (...)” (A2-Recet-039r)

aximeon [tomado del griego οξεοσ, 'de manera aguda', der. de οξυσ,

'agudo, ácido']: Absceso purulento que se forma en los órganos genitales:

“*Aximeon* es opilacion o postema en las partes genitales.” (A2-Salud-034v)

c) arabismos:

albundon [tomado del ár. *bútm*, 'terebinto']: Planta arbustiva anacardiácea cuya corteza exuda gotas de trementina blanca muy olorosa (*pistacea terebinthus*):



“(...) y sea le fecho vn estreñedor de poluos vermejos de *albundon* y de farina.” (A2-Albeyt-034r)

alfaça [tomado del ár. *fásfasa*, 'alfalfa', y este del persa *aspest*]: Planta leguminosa papilionácea de flores azules en espiga y simientes amarillas (*medicago sativa*):

“Ahun es bueno hauer vna yerba que llaman *alfaça* y que la pongan en vn caldero sola enxuta encima del fuego.” (A2-Albeyt-019r)

### 3.4. Extranjerismos (7)

a) italianismos:

pulcella [tomado del it. *pulcella*, 'doncella', y este del lat. vg. \*PUELLICELLAM, dim. de PUELLA, 'muchacha']: Mujer joven no casada:

“(...) el alua pone primero / la Daflito por aquella / la desdenosa *pulcella* / la uillana muy deuota / con la moça de la Mota (...)” (B2-CancEstu-095r)

b) galicismos:

baurrero [tomado del fr. *berruier*, 'habitante del Berry', del célt.

BITURIGUM]: Persona que caza aves con lazos y redes:

“(...) por ende vienen muchos *baurreros* a caça con redes y otros que ponen algunas tiendas (...)” (B1-Viaje-101r)

c) occitanismos:

meflon [tomado del occit. *moflet*, 'mullido, regordete', de creación expresiva]: Mamífero rumiante bóvido considerado el antecesor del carnero doméstico (*ovis musimon*):

“(...) tan bien ay en Granada ljebres conejos cabras monteses hardas puercos lechones cabritos carneros ouejas cabrones *meflones*.” (A2-Cisor-031r)

### 3.5. Formas preindoeuropeas y voces de proveniencia dudosa (11)

grexon [de origen incierto, probablemente de una base preindoeuropea \*KRASSIONO]: Planta herbácea papaverácea, de tallo cuadrangular, hojas espinosas y flores amarillas, de la que se extrae centaurina (*cnicus benedictus*):

“La yerba nombrada en tres maneras segun fisica. segundo *grexon*. tercero sencten. y segun otros cardo bendicho.” (A2-Albeyt-028r)

mucrelo: Persona que guía a los peregrinos en Tierra Santa:

“(...) a cada vno de los peregrinos y a sus guiadores que llaman *mucrellos* diessen vn asno y les mantouiesse de todas viandas y prouisiones (...)” (B1-Viaje-142r)

tellin: Sustancia negra y grasienta que forma el humo al adherirse a las paredes:

“(...) çera nueua mastich azeyte pegunta griega y de la otra hollin o *tellin* de horno grassura de cabron. todo en vno y bien bullido (...)” (A2-Albeyt-034r)

#### 4. Consideraciones finales

La figura presentada líneas arriba (territorios de la antigua Corona de Aragón), refleja la procedencia de todas las unidades léxicas que acabamos de exponer. Las relaciones culturales, mercantiles y políticas determinaron la entrada de voces neológicas –en este caso las que no lograron incorporarse y mantenerse en la lengua, los hápax– en esta zona diatópica y dialectalmente marcada que hemos tratado. Al mismo tiempo, se corrobora cómo la actividad literaria y científica explota todos los mecanismos para la formación y derivación de nuevas palabras y de qué forma se combinan unidades léxicas extranjeras con afijos autóctonos. Asimismo, hemos demostrado cómo el DICCA-XV da cuenta del estado del trilingüismo castellano-aragonés-catalán y de los calcos léxicos a él pertenecientes y causados por el mismo. Por último, cabe destacar que las

estrechas relaciones con la Italia ya plenamente renacentista de Alfonso el Magnánimo causan un enriquecimiento léxico de la lengua vernacular que se manifiesta a través de los numerosos préstamos de las dos lenguas cultas por excelencia, el latín y el griego.

### **Bibliografía**

Alcover, Antoni M<sup>a</sup> (i Moll) (1926-1964): *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, Editorial Moll [10 vols.].

<http://dcvb.iecat.net/>

[CORDE] Real Academia Española: *Corpus de referencia del español*.

[www.rae.es](http://www.rae.es)

Corominas, J. y J. A. Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols. Madrid, Gredos.

Lleal, Coloma (2008): «El diccionari del castellà del segle XV a la Corona d'Aragó del GHCL de la Universitat de Barcelona». *Estudis Romànics*, pp. 241-247.

Real Academia Española. Todos los diccionarios consultables en [www.rae.es](http://www.rae.es)

Real Academia Española (2001), *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la lengua Española*. Madrid, Espasa, DVD-Rom.

Varela Merino, Elena (2009): *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*. II vols. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.